

SEGUNDA BIENAL **SalaFAR**

Los sucesos políticos, económicos y medioambientales que ha sufrido Puerto Rico en los últimos dos años también han repercutido en las artes plásticas. Sin embargo, estos no han impedido el fervor de la creación, como lo demuestran las obras que presentamos.

En esta segunda edición de la Bienal SalaFAR, contamos con una selección de 29 obras del total expuesto entre 2016 y 2018 en la Sala de Exposición de Arte Fundación Ángel Ramos (SalaFAR), que nos permiten apreciar la variedad de temas y recursos empleados hoy por los artistas del archipiélago puertorriqueño. En términos de técnicas, encontramos pinturas, dibujos, fotografías, serigrafías y cerámicas. Hay obras figurativas y abstractas, realizadas por jóvenes artistas y destacados maestros.

Son varios los artistas que abordan la abstracción en esta muestra, como es el caso de Sofía Arsuaga y Fernando Paes. La primera considera su trabajo el fruto de una meditación, una exploración de su persona plasmada en capas de pintura que va raspando, dejando marcas y rastros. Se trata de una abstracción lírica que busca expresar un paisaje interior. Por su parte, la obra de Paes parte de las manchas de pintura que sus alumnos derraman en los pisos del taller. El artista encola la tela y al ponerla en contacto con el piso transfiere a ella las manchas, dándoles nuevas perspectivas. Son *marcas* y *restos*, huellas y paisajes recuperados. En el caso de la maestra de la caligrafía Nereidín Feliciano, si bien los trabajos seleccionados parten de textos que pueden ser perfectamente leídos y no intentan ser abstracciones, la cercanía de las letras y el trazo sinuoso nos presentan un tejido tupido de gran belleza plástica. Siempre en términos abstractos, pero esta vez geométricos, la joven fotógrafa Annie Saldaña Matías capta con su cámara escorzos de arquitectura en los que el ritmo y la repetición son protagonistas. La artista invita al espectador para que aprecie aspectos de estética y composición, balance y armonía en las cosas simples.

Las tres obras de la ceramista y escultora Diana Dávila tienen que ver con el agua y las embarcaciones, metáforas del viaje, creando así contundentes abstracciones poéticas de nuestras vidas. Eféreas y sorprendentes son las máscaras de Naimar Ramírez. En sus obras, rejas, piedras y pergaminos cobran volumen, nos encaran mimetizadas.

Los maestros de la plástica Antonio Martorell y Nelson Sambolín basan sus obras en objetos cotidianos. El primero emplea pintura en aerosol y tinta para presentarnos sombrillas y sombreros en los que no falta la silueta y la sombra de su persona. Son trabajos inquietantes y, como muchas de sus obras, autorreferenciales. Sambolín, por su parte, nos presenta una serie de dibujos de elegantes gabanes oscuros con coloridas corbatas que parecieran formas espectrales llevadas por el viento, obras también enigmáticas que nos remiten a la teatralidad de los roles sociales.

Enriqueciendo la variedad de esta segunda edición de la Bienal SalaFAR, seis serigrafías sobre cerámica de tema navideño realizadas por el Taller Una son piezas en las que prevalece la técnica y el espíritu religioso, testimonios de dos tradiciones muy puertorriqueñas: la Pascua y el grabado.

Con esta exposición queda demostrada una vez más la variedad, calidad y riqueza que despliegan las artes plásticas puertorriqueñas. Este éxito lo debemos al talento y tesón de nuestros artistas, unido al significativo respaldo de instituciones como la Fundación Ángel Ramos.

Juan Carlos López Quintero *Curador* | MAPR

Museo de Arte de Puerto Rico
Avenida De Diego 299, Parada 22, Santurce, PR | PO Box 41209, San Juan, Puerto Rico 00940-1209
Teléfono: (787) 977-6277 / Fax: (787) 977-4446
www.mapr.org

SECOND **SalaFAR** BIENNIAL

The political, economic, and environmental events Puerto Rico has suffered through during the last two years have also had their effect on the arts. Yet they have not slowed, much less halted, the fervor of creativity on the island, as is demonstrated by the works we present here.

In this second edition of the SalaFAR Biennial, we have chosen 29 works from among those exhibited between 2016 and 2018 in the art gallery of the Ángel Ramos Foundation (SalaFAR). The works allow us to appreciate the variety of subjects addressed and resources employed today by the artists of the Puerto Rican archipelago. In technical terms, we find paintings, drawings, photographs, silkscreens, and ceramics. There are works both figurative and abstract, done by both young artists and distinguished veterans.

Several artists in this exhibition employ abstraction, as is the case with Sofía Arsuaga and Fernando Paes. Arsuaga considers her work the result of meditation, an exploration of her inner self embodied in layers of paint that she gradually scrapes away, leaving marks and traces. Hers is a lyrical abstraction that seeks to express an interior landscape. The work of Paes, for its part, takes as its point of departure the blotches and splatters of paint that his students leave on the floor of the studio. Paes applies glue to canvas and lays it on the floor so that it takes up the splatters of paint, giving them a new perspective. They are *marks* and *remains*, recovered traces and landscapes. In the case of master calligrapher Nereidín Feliciano, although the works chosen begin as texts that can be perfectly read and have no initial intention toward abstraction, the nearness of the letters and the sinuous lines present us with a fabric filled with great artistic beauty. Still in abstract terms, but this time geometric, the young photographer Annie Saldaña Matías captures foreshortened architectural structures in which rhythm and repetition are central. The artist invites viewers to appreciate aesthetics and composition, balance and harmony in simple things.

The three works of ceramicist and sculptor Diana Dávila have to do with water and ships, metaphors of voyages, and they present powerful poetic abstractions of our lives. The masks of Naimar Ramírez are ethereal and surprising. In her works, grills, stones, and parchments take on volume, they face us, wonderfully camouflaged.

Antonio Martorell and Nelson Sambolín, distinguished *maestros*, base their works on everyday objects. Martorell uses spray paint and ink to create umbrellas and hats (*sombrillas* y *sombreros*) in which he playfully includes his own unmistakable silhouette and shadow. They are disturbing works, and like many others of his pieces, self-referential. Sambolín, for his part, presents a series of drawings of elegant dark jackets with colorful neckties that appear as spectral forms carried on the wind. These, too, are enigmatic works that remind us of the theatricality of social roles.

Enriching the variety of this second edition of the SalaFAR Biennial, six Christmas-themed silkscreens on ceramic produced by Taller Una are pieces that highlight both technique and the religious spirit, representing two very Puerto Rican traditions: Christmas and printmaking.

This exhibition is a demonstration, once again, of the variety, quality, and richness displayed in Puerto Rican visual arts. This success is owed to the talent and dedication of our artists, joined with the significant support of institutions such as the Ángel Ramos Foundation.

Juan Carlos López Quintero *Curator* | MAPR



Diana Dávila
Hacia el archipiélago de sueños,
2015/2016



Diana Dávila
Viajeros todos, 2014



Diana Dávila
No me detengo, 2016



Taller Una
Otra ofrenda, 1991



Taller Una
Lluvia de estrellas, 2010



Taller Una
La trillita, 1996



Taller Una
A tu amparo, 1998



Taller Una
Magos de Oriente, 1995



Taller Una
Ofrenda boricua, 1997

BIENAL **SalaFAR** 2018

MUSEO DE ARTE DE PUERTO RICO

GALERÍA MIGUEL ANTONIO FERRER
3 DE OCTUBRE DE 2018 HASTA ENERO DE 2019

ANNIE SALDAÑA ■ ANTONIO MARTORELL ■ DIANA DÁVILA
FERNANDO PAES ■ NAIMAR RAMÍREZ ■ NELSON SAMBOLÍN
NEREIDÍN FELICIANO ■ SOFÍA ARSUAGA ■ TALLER UNA



MENSAJE DE LA FUNDACIÓN ÁNGEL RAMOS

Ante tiempos difíciles, y para lograr el Puerto Rico que todos deseamos, la única alternativa posible es el diálogo, la unión de fuerzas y la fortaleza de espíritu. Ese convencimiento debe estar presente en todo lo que hacemos, tanto en nuestra vida cotidiana, profesional y familiar como a través de las instituciones que representamos y que nos representan. La *Segunda Bienal SalaFAR: En celebración de los sesenta años de la Fundación Ángel Ramos* en el Museo de Arte de Puerto Rico es una muestra más de la importancia de la búsqueda de alianzas y puntos de encuentro en nuestro país.

A lo largo de su historia, la Fundación Ángel Ramos (FAR) ha sido promotora del arte y la cultura puer-torriqueña y ha caminado junto al MAPR, acompañándolo en la labor educativa y social que realizan. Ha sido nuestro compromiso con la cultura el gran hilo conductor de este diálogo constante que hoy se manifiesta de manera concreta en la obra de nueve artistas que han expuesto en la SalaFAR durante el período de 2016 a 2018. Para nosotros en la FAR esta exhibición representa un paso más a favor de las artes, tan importantes para mejorar la calidad de vida en Puerto Rico. Agradecemos al MAPR su acogida y al Comité de la SalaFAR su labor y entusiasmo. De manera muy especial, agradecemos a los artistas que nos honraron exhibiendo su obra en nuestra pequeña sala de exposición y que en esta ocasión engalanan la Galería Miguel Antonio Ferrer del MAPR, siendo ellos quienes todos los días con su obra enaltecen a Puerto Rico.

Lcdo. Rafael Cortés Dapena *Presidente* | Fundación Ángel Ramos

MESSAGE FROM THE ÁNGEL RAMOS FOUNDATION

In difficult times, and to achieve the Puerto Rico we all desire, our only possible alternative is dialogue, joining forces, and strength of spirit. That conviction should be present in everything we do—in our daily lives, our professional lives, and our family lives as well as in the institutions we represent and are represented by. The *Second SalaFAR Biennial: Celebrating Sixty Years of the Ángel Ramos Foundation* at the Museo de Arte de Puerto Rico is yet another demonstration of the importance of seeking out alliances and common ground on our island.

Throughout its history, the Ángel Ramos Foundation has lent its support to Puerto Rican arts and culture and has labored hand in hand with the MAPR in the educational and social work they perform. Our commitment to culture has underlain the constant dialogue we have engaged in, and that commitment manifests itself today concretely in the work of nine artists who have exhibited in the SalaFAR over the period from 2016 to 2018. For us at the Foundation, this exhibit represents another step forward on behalf of the arts, which are so important in improving the quality of life in Puerto Rico. We wish to express our thanks to the MAPR for hosting this exhibition, and to the SalaFAR Committee for its hard work and enthusiasm. We extend a special thanks to the artists who honor us by showing their work in our small gallery and, on this occasion, in the Miguel Antonio Ferrer Gallery at the MAPR, as it is their work that ennobles our lives every day in Puerto Rico.

Rafael Cortés Dapena, Esq. *President* | Ángel Ramos Foundation



Sofía Arsuaga
Alas al viento, 2017



Sofía Arsuaga
Ando a vuelo, 2017



Sofía Arsuaga
A fuerza de ser, 2017



Antonio Martorell
Sombra, sombrilla y sombrero XI, 2017



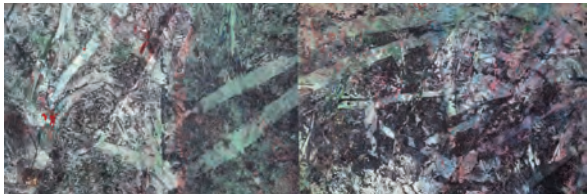
Antonio Martorell
Sombra, sombrilla y sombrero VIII, 2017



Antonio Martorell
Sombra, sombrilla y sombrero I, 2017



Fernando Paes
Composición 6, 2017



Fernando Paes
Composición 4, 2017

MENSAJE DEL MUSEO DE ARTE DE PUERTO RICO

Para todos los que formamos parte del Museo de Arte de Puerto Rico es motivo de orgullo ser la sede de la Segunda Bienal SalaFAR, sobre todo en el marco de la celebración de los sesenta años de la Fundación Ángel Ramos.

A lo largo de seis décadas, la Fundación ha sido aliada y propulsora de múltiples iniciativas en beneficio de diversos sectores de nuestra sociedad, concentrando sus esfuerzos sobre todo en la educación, los servicios humanos y las artes y la cultura.

Al MAPR y a la Fundación Ángel Ramos nos une una estrecha relación colaborativa desde el año 2001, cuando se inauguró la Galería activARTE, y desde entonces hemos desarrollado proyectos dirigidos a brindar experiencias enriquecedoras a niños y familias a través del arte. También, en el año 2008, el MAPR recibió de la Fundación la más grande donación de obras en su historia, conocida como Donación Ángel Ramos y Tina Hills.

Esta segunda edición de la Bienal SalaFAR evidencia el compromiso de la Fundación con el desarrollo del arte y la cultura puertorriqueña, y con nuestros creadores. La muestra está compuesta por obras de nueve artistas del país que formaron parte de la oferta expositiva de la SalaFAR entre los años 2016 y 2018, e incluye obras emblemáticas de la Donación Ángel Ramos y Tina Hills.

Este evento también ofrece a todos la oportunidad de considerar las aportaciones invaluable de la Fundación Ángel Ramos a proyectos encomiables que representan nuestros mejores valores y principios. Expresamos nuestro más profundo agradecimiento a todas las personas que laboran en la Fundación, especialmente al Lcdo. Rafael Cortés Dapena, presidente, a los miembros de la Junta de Directores y a Laura López, directora ejecutiva.

Marta Mabel Pérez *Directora Ejecutiva Interina* | Museo de Arte de Puerto Rico

MESSAGE FROM THE MUSEO DE ARTE DE PUERTO RICO

All of us who are part of the Museo de Arte de Puerto Rico feel great pride in being the venue for the Second SalaFAR Biennial, especially in this year marking the sixtieth anniversary of the Ángel Ramos Foundation.

Over those six decades the Foundation has been an ally and motive force in countless initiatives benefiting diverse sectors of our society, with its efforts focused especially on education, human services, and the arts and culture.

Since 2001, with the inauguration of the activARTE Gallery, the MAPR and the Ángel Ramos Foundation have been linked in a close collaborative relationship, and since then, together, we have developed projects aimed at providing children and families enriching experiences through art. The museum was honored, in 2008, to receive from the Foundation the largest donation of artworks in the museum’s history, a bequest known now as the Ángel Ramos and Tina Hills Donation.

This second edition of the SalaFAR Biennial shows once again the Foundation’s commitment to the development of Puerto Rican art and culture, and to our island’s creators. The exhibition is made up of works by nine artists whose works were exhibited in the SalaFAR between 2016 and 2018, and it also includes some emblematic works from the Ángel Ramos and Tina Hills Donation.

This important exhibition provides us all the opportunity to consider the invaluable contributions made by the Ángel Ramos Foundation to noteworthy projects that represent the best of our values and principles, and we wish to express our deepest gratitude to the men and women who work at the Foundation, especially Rafael Cortés Dapena, its president, the members of the Board of Directors, and Laura López, executive director.

Marta Mabel Pérez *Acting Executive Director* | Museo de Arte de Puerto Rico



Annie Saldaña
Untitled, 2011



Annie Saldaña
2800, 2010



Annie Saldaña
One Brickell Square, 2011



Nereidín Feliciano
En este mundo de plástico y de ruido..., 2016



Nereidín Feliciano
Queda prohibido no convertir en realidad tus sueños, 2016



Nereidín Feliciano
Tejido Dario, 2015



Naimar Ramírez
Rejas, 2018



Naimar Ramírez
Piedras, 2018



Naimar Ramírez
Más caras, 2018



Nelson Sambolín
Fuera del closet, 2017



Nelson Sambolín
Se recogen escombros, 2017



Nelson Sambolín
Pitirras perdidas, 2017